

经典读库

《经典读库》编委会 / 编著

白照 文对 二国志

隐讳而不失实录
扬善而不蔽缺点

陈寿《三国志》，文质辨
治，荀、张比之于迁、固，
非妄誉也。——南北朝文学
理论家刘勰

全国百佳图书出版单位
江苏美术出版社



经典读库

《经典读库》编委会 / 编著

白照 文对 三 国志



全国百佳图书出版单位
江苏美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

文白对照三国志 / 《经典读库》编委会编著. — 南京: 江苏美术出版社, 2013.11

(经典读库)

ISBN 978-7-5344-6468-3

I. ①文… II. ①经… III. ①中国历史—三国时代—纪传体②《三国志》—译文 IV. ①K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第176202号

出品人 周海歌

策划编辑 王晓阳

责任编辑 曹昌虹

装帧设计 王波

美术编辑 张彩萍

责任监印 朱晓燕

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

江苏美术出版社(南京市中央路165号 邮编: 210009)

北京凤凰千高原文化传播有限公司

出版社网址 <http://www.jsmscbs.com.cn>

经销 全国新华书店

印刷 北京博艺印刷包装有限公司

开本 787mm×1092mm 1/16

字数 250千字

印张 18

版次 2013年11月第1版 2013年11月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5344-6468-3

定价 29.80元

营销部电话 010-64215835 64216532

江苏美术出版社图书凡印装错误可向承印厂调换 电话: 010-64216532

前

言

《三国志》是由西晋史学家陈寿所著的一部纪传体史书，记载了从魏文帝黄初元年（220年）到晋武帝太康元年（280年）的历史，与《史记》《汉书》《后汉书》并称“前四史”，享誉极高。南北朝时期的文学理论家刘勰曾在《文心雕龙·史传》中评价《三国志》说：“魏代三雄，记传互出，《阳秋》《魏略》之属，《江表》《吴录》之类，或激抗难征，或疏阔寡要。唯陈寿《三志》，文质辨洽，荀、张比之于迁、固，非妄誉也。”

陈寿（233~297年），字承祚，蜀汉巴西郡安汉县（今四川南充）人。他自幼勤奋好学，曾跟随著名史学家谯周学习，对《尚书》《春秋》《史记》《汉书》等史家巨著有很深的研究，这为他日后撰写《三国志》打下了良好的基础。他曾任蜀汉的东观秘书郎、观阁令史等职，蜀汉灭亡后，他以亡国之臣入魏。晋武帝司马炎取代曹魏政权建立西晋后，陈寿历任著作郎、治书侍御史等职，一生仕途不显。四十八岁时，陈寿开始撰写《三国志》，历时十余年终于完成了这部辉煌巨著。《三国志》成书后在当时就得到了人们的认可。时任西晋尚书郎的范頵上书皇帝赞美陈寿的《三国志》一书“辞多劝诫，明乎得失，有益风化”，《三国志》得以广泛流传，而陈寿本人也得到世人的认可，皆言其“善叙事，有良史之才”。据传与陈寿同时代的夏侯湛正在修《魏书》，看到陈寿的《三国志》之后自叹不如，于是销毁了自己编写的史书，不再续写。

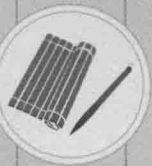
《三国志》全书共计六十五卷，其中《魏书》三十卷、《蜀书》十五卷、《吴书》二十卷。陈寿依照纪传体的体例，为同时并立的三个国家各自修史，然后合为一本书，充分地显示出他的史才，这也使得《三国志》在史书中别具一格。因陈寿是晋代朝臣，而晋承魏而得天下，因此《三国志》的编纂是以魏为正统，魏国的君主均称帝，编写本纪，而蜀国、吴国的君主则称为主，分别立传，这与人们所熟悉的长篇历史小说《三国演义》中尊刘贬曹的立场是不同的。陈寿在编写时做到了谨慎地选取史料，中肯得当地进行评价，

这一点是非常值得肯定的。在史料的选取上，陈寿再三斟酌，摒弃了那些不实的记载，求真务实，不妄加评论和编写，做到了“隐讳而不失实录，扬善而不蔽缺点”。

《三国志》在叙事上生动简洁，语言干净洗练，却又能以寥寥数笔勾画栩栩如生的人物，如《先主传》中描写曹操与刘备论英雄，当曹操说：“今天下英雄，唯使君与操耳”之时，陈寿仅用“先主方食，失匕箸”来描写刘备听到这句话的反应，将刘备韬晦的心理表现得淋漓尽致。《三国志》对后世文学艺术也产生了深远的影响。元代出现了以三国故事为题材的杂剧，如《关大王独赴单刀会》等；明朝罗贯中据《三国志》、裴注及有关杂记、轶闻趣事等创作了《三国演义》，为后世留下了这部彪炳千秋的巨著。

当然《三国志》也有其不足之处，比如《三国志》虽然名曰志，但是其中只有纪传而没有志。一些重要历史人物的传记资料也过于简单或是没有立传，例如五虎将之一的赵云，仅有四百余字，而建安七子中的陈琳、阮瑀、应瑒等人却没有立传，其事迹仅附在《魏书·王粲传》中，这些不足之处可能是由于史料不足等原因造成的。在陈寿死后一百三十余年，南北朝史学家裴松之为弥补《三国志》文字过于简略和没有表志的缺陷，特地作注，以纠正谬误，补缺史料，所补文字超过原书三倍，终于使《三国志》一书得到完善，裴松之为其所作的注也成为研究三国历史的重要参考资料。

《三国志》自问世以来就一直受到人们的广泛关注，明清和近代学者更是对宋元以来的各种版本进行了不懈的校勘考订工作。1959年，中华书局根据当时最通行的四种刻本——南宋绍兴、绍熙年间的百衲本，清武英殿刻本，金陵活字本和江南书局刻本，进行了全面整理，刊印出版了新型的点校本。本书即以中华书局点校本《三国志》为底本，参考了卢弼1936年出版的《三国志集解》以及近年来的研究成果，精选其中有代表性的篇目集结成册，并配以译文，在尊重原文的前提下注重提高译文的准确性和生动性，使得全书既具有历史文献的可靠性，又具有文学作品的可读性。当然，书中难免有失误不妥之处，欢迎读者批评指正。





目录

魏书

曹操传 卷一·魏书一·武帝纪第一 二

曹丕传 卷二·魏书二·文帝纪第二 四二

董卓传 卷六·魏书六·董二袁刘传第六 五五

袁绍传 卷六·魏书六·董二袁刘传第六 六一

吕布传 卷七·魏书七·吕布张邈臧洪传第七 六八

夏侯惇传 卷九·魏书九·诸夏侯曹传第九 七〇

曹仁传 卷九·魏书九·诸夏侯曹传第九 七三

荀彧传 卷十·魏书十·荀彧荀攸贾诩传第十 七七

荀攸传 卷十·魏书十·荀彧荀攸贾诩传第十 八七

郭嘉传 卷十四·魏书十四·程郭董刘蒋刘传第十四 九二

张辽传 卷十七·魏书十七·张乐于张徐传第十七 九六

张郃传 卷十七·魏书十七·张乐于张徐传第十七 一〇一

徐晃传 卷十七·魏书十七·张乐于张徐传第十七 一〇六

许褚传 卷十八·魏书十八·二李臧文吕许典二庞阎传 一一一

典韦传 卷十八·魏书十八·二李臧文吕许典二庞阎传 一一四

华佗传 卷二十九·魏书二十九·方技传第二十九 一二七

第十八 一二四

卷二十九·魏书二十九·方技传第二十九 一二七

蜀书

刘备传	卷三十二·蜀书二·先主传第二	一二六
刘禅传	卷三十三·蜀书三·后主传第三	一四二
诸葛亮传	卷三十五·蜀书五·诸葛亮传第五	一五一
关羽传	卷三十六·蜀书六·关张马黄赵传第六	一六三
张飞传	卷三十六·蜀书六·关张马黄赵传第六	一六七
马超传	卷三十六·蜀书六·关张马黄赵传第六	一六九
赵云传	卷三十六·蜀书六·关张马黄赵传第六	一七二
庞统传	卷三十七·蜀书七·庞统法正传第七	一七三
法正传	卷三十七·蜀书七·庞统法正传第七	一七七
魏延传	卷四十·蜀书十·刘彭廖李刘魏杨传第十	一八三
蒋琬传	卷四十四·蜀书十四·蒋琬费祎姜维传第十四	一八六
姜维传	卷四十四·蜀书十四·蒋琬费祎姜维传第十四	一九〇

吴书

孙策传	卷四十六·吴书一·孙破虏讨逆传第一	一九八
孙权传	卷四十七·吴书二·吴主传第二	二〇二
周瑜传	卷五十四·吴书九·周瑜鲁肃吕蒙传第九	二三二
鲁肃传	卷五十四·吴书九·周瑜鲁肃吕蒙传第九	二三八
吕蒙传	卷五十四·吴书九·周瑜鲁肃吕蒙传第九	二四五
甘宁传	卷五十五·吴书十·程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十	二四七
陆逊传	卷五十八·吴书十三·陆逊传第十三	二五二
诸葛恪传	卷六十四·吴书十九·诸葛滕二孙濮阳传第十九	二六八

魏书

《三国志·魏书》

主要记载了三国鼎立时期曹魏政权的史事和人物活动，分本纪、列传两部分，共三十卷。

《三国志》以曹魏为正统，为曹操、曹丕、曹叡分写了武帝纪、文帝纪、明帝纪。

魏太祖



曹操传

卷一·魏书一·武帝纪第一

人物小传

曹操（155~220），字孟德，沛国谯县（今安徽省亳州市）人。东汉末年著名的政治家、军事家、文学家，官至丞相、魏王，死后被追谥为魏武帝。他挟天子以令诸侯，一生以汉丞相的名义南征北战，先后刺杀董卓、屯田北方、大战徐州、决战官渡、远征乌丸、平定汉中……为北方百姓的生存、农业的发展和中原地区的统一作出了卓越的贡献。

原文

太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳操，字孟德，汉相国参之后。桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。养子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本末。嵩生太祖。

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也；惟梁国桥玄、南阳何颉异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也，能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征拜议郎。

光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十余县，长吏多阿附贵戚，脏污狼藉，于是奏免其八；禁断淫祀，奸宄逃窜，郡界肃然。久之，征还为东郡太守；不就，称疾归乡里。

顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪



魏武帝曹操

杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝崩，太子即位，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县，邑中或窃识之，为请得解。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也。

译文

太祖武皇帝，沛国谯县人，姓曹，名操，字孟德，汉相国曹参的后人。东汉桓帝年间，曹腾为中常侍大长秋，被封费亭侯。曹腾的养子曹嵩，官至太尉，谁也不清楚他的出生由来。曹嵩是太祖的生父。

太祖从小就很机警，有权变心计，任侠放荡，不注重修养操行，不喜欢研习学问，所以当时的人并不把他看做不平常的人；只有梁国人桥玄和南阳人何颙认为他不是普通人。桥玄对太祖说：“天下将要大乱，只有具备治国安邦才能的人才能拯救，能安定天下的人，就是您了！”二十岁时，太祖被举荐为孝廉并任郎官，不久又做了洛阳北部都尉，升为顿丘县令，后又被征召担任议郎。

灵帝光和末年，黄巾军起义。太祖被授任为骑都尉，征讨颍川的叛军。后来被升为济南相，济南国有十几个县，各县长官大多依附权贵，贪赃受贿，声名狼藉，于是太祖上奏朝廷罢免了其中八个人；并且禁止不合礼制的祭祀活动，使得作奸犯科的人纷纷逃窜，国内的局势平定下来。过了很久，太祖被征召为东郡太守；他没有去上任，而是称病回到家乡。

不久，冀州刺史王芬、南阳人许攸、沛国人周旌等人联络各路豪杰，密谋废掉灵帝，另立合肥侯为皇帝，并把这个计划告诉了太祖，太祖拒绝了。王芬等人最终失败了。

金城郡人边章、韩遂杀了刺史和郡守起兵叛乱，聚集了十多人，以致天下骚动。朝廷征召太祖为典军校尉。这时恰逢灵帝驾崩，太子即位，何太后临朝主政。大将军何进和袁绍谋划诛杀宦官，太后不同意。于是何进召董卓进京，想以此来要挟太后，但是董卓还没到，何进就被宦官杀死了。董卓进京以后，废少帝为弘农王而另立献帝，京都大乱。董卓上表推荐太祖为骁骑校尉，想要和他共议大事。太祖便改换姓名，抄小路向东逃去。等到出了旋门关，路过中牟县的时候，太祖被亭长所怀疑，抓到了县里，县里有人私底下认出了他，为他求情才被释放。最终董卓杀害了太后和弘农王。太祖回到陈留，散了

家财，聚集义军，准备讨伐董卓。冬十二月，太祖开始在己吾县起兵，这一年是灵帝中平六年。

原文

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、渤海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主。太祖行奋武将军。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，伷屯颍川，馥在邳。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周之险，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战终日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸君听吾计，使渤海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓，塞轘辕、太谷，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅；皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵，刺史陈温、丹杨太守周昕与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。至铚、建平，复收兵得千余人，进屯河内。

译文

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、渤海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信全部同时起兵，他们各拥兵数万人，推举袁绍为盟主。太祖以代理奋武将军的身份参与盟军。

二月，董卓听说义军起义，就胁迫天子迁都长安。董卓留下驻守洛阳，竟然放火烧了皇宫。这时袁绍在河内驻扎，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗驻扎在酸

枣，袁术驻扎在南阳，孔伷驻扎在颍川，韩馥驻扎在邳城。董卓兵力强盛，袁绍等人没有一个敢率先出兵征讨。太祖说：“起义兵是用来诛灭暴乱的，大军已经汇合，各位还有什么好迟疑的呢？假如董卓听说崤山以东义兵起义，凭借着朝廷的威望，据守古代西周、东周所在的险关要道，向东以控制天下；虽是无道的行为，也足以构成祸患。现在他焚烧宫室，劫持迁走天子，天下为之震动，不知道该归从谁，这正是上天灭亡他的好时机。一战就可以使天下安定下来，我们不能失去这个机会。”于是太祖领兵西进，打算占据成皋。张邈派部将卫兹率领一部分兵马跟随太祖。他们到了荥阳汴水，遇到了董卓的部将



——曹操起兵伐董卓——

徐荣，太祖和他交战失利，士卒死伤很多。太祖被流箭射中，骑的马也受了伤，堂弟曹洪将自己的马给了太祖，太祖这才趁着夜色逃走。徐荣见太祖所率领的兵虽然很少，但却奋战了一整天，认为酸枣不容易攻取，便领兵回去了。

太祖到了酸枣，看见各路兵马十余万人，每天摆酒设宴，不考虑进军作战。太祖责骂了他们，然后献计说：“诸位听我的计策，让渤海郡太守率领河内的军队进逼孟津，酸枣的各位将军把守成皋，占据敖仓，封锁住轘辕、太谷，完全控制住那里的险要地势；让袁将军率领南阳的军队向丹水和析县进军，进入武关，来震慑三辅地区；各路军队都要筑高垒、挖深沟，不要与敌军交战，应多设疑兵，向天下展示讨伐董卓的形势，用正义之师来讨伐叛逆，天下很快就会安定下来。现在我们起兵是正义的，但却迟疑不敢进攻，让天下的人失望，我私下替你们感到羞耻！”张邈等人没有采用太祖的计策。

太祖的兵马很少，于是就和夏侯惇等人到扬州招兵，刺史陈温、丹杨太守周昕给了太祖四千多兵士。等回到龙亢的时候，很多士兵都叛逃了。到了铚县、建平的时候，太祖又收编了一千多士兵，进驻到河内郡。

原文

刘岱与桥瑁相恶，岱杀瑁，以王肱领东郡太守。

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝，太祖拒之。绍又尝得一玉印，于太祖坐中举向其肘，太祖由是笑而恶焉。

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。

夏四月，卓还长安。

秋七月，袁绍胁韩馥，取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等十余万众略魏郡、东郡，王肱不能御，太祖引兵入东郡，击白绕于濮阳，破之。袁绍因表太祖为东郡太守，治东武阳。

三年春，太祖军顿丘，毒等攻东武阳。太祖乃引兵西入山，攻毒等本屯。毒闻之，弃武阳还。太祖要击眭固，又击匈奴於夫罗于内黄，皆大破之。

夏四月，司徒王允与吕布共杀卓。卓将李傕、郭汜等杀允攻布，布败，东出武关。傕等擅朝政。

青州黄巾众百万入兖州，杀任城相郑遂，转入东平。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈相随，军无辎重，唯以钞略为资，今不若富士众之力，先为固守。彼欲战不得，攻又不能，其势必离散，后选精锐，据其要害，击之可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战斗死，仅而破之。购求信丧不得，众乃刻木如信形状，祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬，受降卒三十余万，男女百余万口，收其精锐者，号为青州兵。

袁术与绍有隙，术求援于公孙瓒，瓒使刘备屯高唐，单经屯平原，陶谦屯发干，以逼绍。太祖与绍会击，皆破之。

四年春，军鄆城。荊州牧刘表断术粮道，术引军入陈留，屯封丘，黑山余贼及於夫罗等佐之。术使将刘详屯匡亭。太祖击详，术救之，与战，大破之。术退保封丘，遂围之，未合，术走襄邑，追到太寿，决渠水灌城。走宁陵，又追之，走九江。夏，太祖还军定陶。

下邳阙宣聚众数千人，自称天子；徐州牧陶谦与共举兵，取泰山华、费，略任城。秋，太祖征陶谦，下十余城，谦守城不敢出。

是岁，孙策受袁术使渡江，数年间遂有江东。

译文

刘岱和桥瑁起了仇怨，刘岱杀了桥瑁，让王肱兼任东郡太守。

袁绍和韩馥谋划立幽州牧刘虞当皇帝，太祖不同意。袁绍还曾经得到一枚玉印，在和太祖一起坐的时候，故意向太祖炫耀，太祖因此耻笑并厌恶他。

初平二年春，袁绍、韩馥立刘虞当皇帝，但刘虞始终不敢当。

夏四月，董卓回到长安。

秋七月，袁绍胁迫韩馥，攻取了冀州。

黑山叛军于毒、白绕、眭固等率领十余万人攻打魏郡、东郡，太守王肱抵挡不住，太祖领兵进入东郡，在濮阳攻打白绕，并打败了他。袁绍上表举荐太祖为东郡太守，郡所设置在东武阳县。

初平三年春，太祖进军顿丘县，于毒等人攻打东武阳县。于是太祖率领军队向西进入大山，攻打于毒等人的老巢。于毒听到这个消息，放弃攻打武阳返回去了。太祖在险要地段截击眭固，又在内黄攻打匈奴单于於夫罗，都把他们都打败了。

夏四月，司徒王允和吕布一起杀死了董卓。董卓部将李傕、郭汜等杀死王允并攻打吕布，吕布兵败，向东逃出武关。李傕等人把持了朝政。

青州数百万名黄巾军攻入兖州，杀死了任城国相郑遂，又转入东平。刘岱想要攻击他们，鲍信劝他说：“现在叛军有百万人，百姓都很震惊惶恐，士兵没有斗志，不能与他们交战。我看叛军有许多亲属跟着，军队没有粮草物资，只靠抢夺来维持，现在不如积蓄士兵的力量，先固守城池。黄巾军想交战而不成，攻城又攻不下，士气必定会瓦解，然后我们再挑选精锐部队，占据要害之地，这时进攻就可以打败他们。”刘岱没有听从，于是便和黄巾军交战，果然被杀害了。鲍信和州吏万潜等人到东郡迎接太祖兼任兖州牧。于是太祖出兵在寿张东部进攻黄巾军。鲍信力战而死，最终将黄巾军打败。太祖悬赏寻找鲍信的尸体，但是没有找到，大家只好按照鲍信的样子刻了一个木头人来哭着祭拜他。接着追击黄巾军到济北。黄巾军乞求投降。冬天，太祖接受了投降的士卒三十多万，男女百姓一百多万人，收编其中的精锐士兵，号称青州兵。

袁绍和袁术有矛盾，袁术向公孙瓒求援，公孙瓒派刘备驻守高唐，单经驻守平原，陶谦驻守发干，以威胁袁绍。太祖和袁绍合力攻击，把他们都打败了。

初平四年春，太祖进军鄆城。荆州牧刘表截断袁术的粮道，袁术带领军队进入陈留，驻扎在封丘，黑山叛军的余部和匈奴单于於夫罗等人支援他。袁术派遣部将刘详在匡亭驻兵。太祖攻打刘详，袁术前去救援，太祖与他大战，大破袁军。袁术退守封丘，太祖领兵包围他，包围圈没有形成，袁术逃往襄邑，太祖追到太寿，掘开水渠淹城。袁术又逃到了宁陵，太祖继续追击，袁术又逃到了九江。到了夏季，太祖撤军返回定陶。

下邳人阚宣聚集了几千人，自称天子；徐州牧陶谦和他一同起兵，攻取

了泰山华县和费县，又攻打任城。秋天，太祖征讨陶谦，攻占了十几座城池，陶谦守城不敢出战。

这一年，孙策受袁术派遣渡过长江，几年之间占据了江东。

原文

兴平元年春，太祖自徐州还。初，太祖父嵩，去官后还谯，董卓之乱，避难琅邪，为陶谦所害，故太祖志在复仇东伐。夏，使荀彧、程昱守鄆城，复征陶谦，拔五城，遂略地至东海。还过郯，谦将曹豹与刘备屯郯东，要太祖。太祖击破之，遂攻拔襄贲，所过多所残戮。

会张邈与陈宫叛迎吕布，郡县皆应。荀彧、程昱保鄆城，范、东阿二县固守，太祖乃引军还。布到，攻鄆城不能下，西屯濮阳。太祖曰：“布一旦得一州，不能据东平，断亢父、泰山之道，乘险要我，而乃屯濮阳，吾知其无能为也。”遂进军攻之。布出兵战，先以骑犯青州兵。青州兵奔，太祖陈乱，驰突火出，坠马，烧左手掌。司马楼异扶太祖上马，遂引去。未至营止，诸将未与太祖相见，皆怖。太祖乃自力劳军，令军中促为攻具，进复攻之，与布相守百余日。蝗虫起，百姓大饿，布粮食亦尽，各引去。

秋九月，太祖还鄆城。布到乘氏，为其县人李进所破，东屯山阳。于是绍使人说太祖，欲连和。太祖新失兖州，军食尽，将许之。程昱止太祖，太祖从之。冬十月，太祖至东阿。

是岁谷一斛五十余万钱，人相食，乃罢吏兵新募者。陶谦死，刘备代之。



曹操兴兵报父仇

译文

兴平元年春，太祖从徐州撤军返回。当初太祖的父亲曹嵩，离官后回到谯县，董卓叛乱时，到琅琊避难，被陶谦所害，太祖立志要东伐报仇。夏天，太祖派荀彧、程昱驻守鄆城，自己再次讨伐陶谦，攻克了五座城池，占领到东海郡。返回路过郯城的时候，陶谦的部将曹豹和刘备屯扎在郯城东，打算在半路截击太祖，太祖打败了他们，接着攻取了襄贲，经过的地方大多遭到了破坏和杀戮。

恰逢张邈和陈宫背叛太祖迎接吕布，郡县全都响应。荀彧、程昱保卫鄆城，范、东阿两县坚守，太祖便带领军队返回了。吕布到达兖州，攻打鄆城没有攻克，只好向西驻扎在濮阳。太祖说：“吕布短时间得到了兖州，却没有占据东平，截断亢父、泰山的道路，利用险要地势截击我，而只是屯兵在濮阳，我就知道他不会有什么大作了。”于是太祖出兵攻打吕布。吕布带军队和太祖交战，先用骑兵进攻青州兵。青州兵溃散，太祖的兵阵乱了起来。太祖骑着马从火中突围，但是从马上掉了下来，烧伤了左手掌。司马楼异将太祖扶上马，太祖这才跑出去。还没回到营地的时候，众位将军发现没有太祖，都很害怕。太祖回来后支撑着去劳军，下令军中立刻打造攻城的器具，然后再次攻打吕布，和他相持了一百多天。这时，蝗灾四起，百姓挨饿，吕布的粮食也用尽了，所以，双方各自撤兵而去。

秋九月，太祖回到鄆城。吕布到了乘氏县，被该县人李进打败，只好向东进驻山阳。袁绍派人游说太祖，想要和太祖联盟。太祖刚刚失去兖州，军中粮草也没了，准备答应他。程昱阻止了太祖，太祖听从了程昱的建议。冬十月，太祖到达东阿。

这一年，谷子一斛卖到五十多万钱，出现了人吃人的现象，太祖遣散了新招募的官兵。陶谦死了，刘备接替了他的位置。

原文

二年春，袭定陶。济阴太守吴资保南城，未拔。会吕布至，又击破之。夏，布将薛兰、李封屯钜野，太祖攻之，布救兰，兰败，布走，遂斩兰等。布复从东缙与陈宫将万余人来战，时太祖兵少，设伏，纵奇兵击，大破之。布夜走，太祖复攻，拔定陶，分兵平诸县。布东奔刘备，张邈从布，使其弟超将家属保雍丘。秋八月，围雍丘。冬十月，天子拜太祖兖州牧。十二月，雍丘溃，超自杀。夷邈三族。邈诣袁术求救，为其众所杀，兖州平，遂东略陈地。

是岁，长安乱，天子东迁，败于曹阳，渡河幸安邑。

建安元年春正月，太祖军临武平，袁术所置陈相袁嗣降。

太祖将迎天子，诸将或疑，荀彧、程昱劝之，乃遣曹洪将兵西迎，卫将军董承与袁术将苒奴拒险，洪不得进。

汝南、颍川黄巾何仪、刘辟、黄邵、何曼等，众各数万，初应袁术，又附孙坚。二月，太祖进军讨破之，斩辟、邵等，仪及其众皆降。天子拜太祖建德将军，夏六月，迁镇东将军，封费亭侯。秋七月，杨奉、韩暹以天子还洛阳，奉别屯梁。太祖遂至洛阳，卫京都，暹遁走。天子假太祖节钺，录尚书事。洛阳残破，董昭等劝太祖都许。九月，车驾出轘辕而东，以太祖为大将军，封武平侯。自天子西迁，朝廷日乱，至是宗庙社稷制度始立。

译文

兴平二年春天，太祖袭击定陶。济阴太守吴资保卫南城，太祖没能攻克。恰逢吕布到达，太祖再次打败了他。这年夏天，吕布部将薛兰、李封驻扎在钜野，太祖领兵攻打他们，吕布去救援薛兰，薛兰战败，吕布逃跑，于是太祖斩杀了薛兰等人。吕布又和陈宫从东缙县带着一万多人来战，当时太祖兵少，于是就设下埋伏，用奇兵出击，大破吕布。吕布趁着夜色逃走，太祖再次

进攻，攻克定陶，接着派兵平定了各县。吕布向东跑去投奔刘备，张邈跟着吕布，让他的弟弟张超带着家属保卫雍丘。秋八月，太祖带兵围攻雍丘。冬十月，天子封太祖为兖州牧。十二月，雍丘被攻克，张超自杀，太祖诛灭了张邈三族。张邈到袁术那里求救，被袁术的部众杀害，兖州平定，于是太祖向东攻取陈地。

这一年，长安发生动乱，天子向东迁移，在曹阳被打败，遂渡过黄河到达安邑。

建安元年春正月，太祖的军队到达武平，袁术任命的陈国相袁嗣投降。

太祖打算迎接天子，众将中有人表示疑惑。荀彧、程昱鼓励太祖



曹操定陶破吕布